

# INFORMATION TECHNIQUE TECHNISCHE INFORMATION



## Instructions de montage et de mise en service Montage und Betriebsanleitung

à l'usage des professionnels de la branche  
diese Information ist nur für den Fachmann bestimmt.

### 1. Caractéristiques techniques / Technische Daten :

ELECTRIQUES / ELEKTRISCH					HYDRAULIQUES / HYDRAULISCH				MECANIQUES / MECHANISCH		
Tension / Netz- anschluss	Fréquence / Frequenz	Puissance / Aufnahme- Leistung	Protection selon / Schutzart nach	Fusible / Sicherung	Débit maxi. / Ölent- nahme max.	hauteur maxi. de refoulement / Förderhöhe maxi.	hauteur maxi. d'aspiration / Saughöhe maxi	Pression maxi. / Betriebs- druck mini/maxi	Raccords / Ölleitungen	Poids net / Gewicht netto	DIN- Prüf-und Übw.-Z. Reg.-Nr.
V	Hz	W	DIN 400050T.1	A	l/h	m	m	bar	Ø mm	kg	DIN
230	50	40	IP44	0,5	12	14	3	1,4/1,9	6/8	4,15	4736 T.1

### 2. Descriptif / Beschreibung :

Cette pompe automatique de type électromagnétique, assure le remplissage cyclique d'un accumulateur (0.25 l) servant également de réserve de marche en cas de panne de courant. En cas d'anomalie l'automatisme, complété par un flotteur de sécurité (12) dans un bac de récupération (13), provoque l'arrêt de la pompe (exemples : après coupure de courant prolongée, manque de fioul, prise d'air à l'aspiration, fuite interne de 30 l/h ou plus notamment rupture de conduite, etc.). La pompe est équipée d'un câble de raccordement électrique (7), d'un filtre (9), d'un manomètre (4), d'une lampe témoin de panne (6).

Der Heizöldruckspeicher KD10 ist eine vollautomatische Pumpeneinheit, die nach dem Erreichen eines festeingestellten Druckbereiches (ca. 1,4-1,9 bar) ein- und ausschaltet. Das Gerät ist mit Sicherheitseinrichtungen wie Ölauffangwanne (13) mit elektronischer Füllstandsüberwachung (12), einer Absicherung der Druckleitung gegen Leitungsbruch sowie einer Ölmangelsicherung ausgestattet.



### 3. Utilisation :

Alimentation automatique en fioul domestique (EL, L DIN 51603 ou gasoil) de 1 à 4 poêles à mazout, ou comme pompe de transfert pour brûleurs.

### 3. Einsatzgebiet :

Ölofenversorgungsanlagen (Heizöl EL, L DIN 51603) bis ca. 10 Versorgungsstellen. Zentrale Ölversorgungsanlage für automatische Ölbrenner im Einstrangbetrieb bis zu einer Düsenleistung von ca. 10 l/h

### 4. Fixation de la pompe :

Chaque pompe est livrée avec un support, des vis et tampons, pour le montage mural. Placer le support de façon à ce que l'accès autour de la pompe soit facile.

Respecter les 3 m maxi. de hauteur d'aspiration par rapport au fond de la citerne. Faire la pose des conduites seulement après avoir mis la pompe en place sur son support.

En cas de nécessité absolue, la pompe peut être placée au maximum à 1 m en dessous du niveau haut de la citerne, mais ne doit en aucun cas alimenter un foyer situé en dessous de ce niveau (danger de siphonner la citerne).

### 4. Wandbefestigung der Pumpe :

Ein Befestigungsbügel ist jeder Pumpe beigelegt. Die Pumpe ist so zu befestigen, dass sie ausreichenden Abstand von Decke oder Fußboden hat und bequem bedient werden kann.

Die maximale Saughöhe von 3 m senkrecht darf nicht überschritten werden. Die Rohrinstallation erst nach der Befestigung der Pumpe vornehmen.

Das Gerät kann auch notfalls ca. 1 m unterhalb des max.

Ölspiegels des Hauptvorratsbehälters installiert werden, (aber kein Ölofen unter diesen maxi. Ölspiegel aufstellen !).

## **5. Installation des conduites :**

### **Conduite d'aspiration :**

Le raccordement à la citerne (1) se fait avec un raccord de citerne simple (2) et du tube cuivre Ø 6/8. Un filtre très fin (9) est intégré dans la pompe. Il est donc superflu d'utiliser un autre filtre. Un dispositif intégré permet le passage progressif du gaz dissout dans le mazout. Il faut toutefois éviter les points d'accumulation de gaz (15) dans la conduite d'aspiration. Tous les raccordements de cette conduite doivent être très soignés et absolument étanches. Respecter les 3 m max. de hauteur d'aspiration.

### **Conduite d'alimentation :**

Raccorder le côté refoulement de la pompe avec du tube cuivre Ø 6/8. Placer un robinet d'arrêt (8) dans la conduite d'alimentation à la sortie de la pompe. A partir de ce robinet, faire arriver le fioul jusqu'aux différents foyers. Placer impérativement avant chaque poêle à mazout (cuve à niveau constant) (17) un réducteur de pression 1000 mm de colonne d'eau (18). Devant chaque réducteur de pression (18) placer un robinet d'arrêt (8). Respecter les 14 m max. de hauteur de refoulement.

### **Directives générales :**

Eviter les étranglements dans l'ensemble des conduites et veiller à la parfaite étanchéité des raccords. Se conformer à la réglementation en vigueur concernant notamment la protection des eaux.

## **6. Installation électrique :**

La pompe est prête à être raccordée. La prise de courant doit avoir une mise à terre. Sur le site d'installation, il faut protéger la pompe et le raccordement électrique de l'humidité, mettre l'installation sous abri dans les endroits exposés. Un fusible (10) de 0,5A est placé sur le circuit imprimé (11) qui se trouve sous le capot (16) de la pompe.

Un dispositif assure la remise en marche automatique de la pompe après une courte interruption de courant ou met la pompe en arrêt de sécurité après une interruption de courant plus longue. Dans ce cas, la pompe doit être remise en fonction manuellement.

## **7. Mise en service :**

Vérifier si la citerne contient du fioul propre. N'utiliser que du fioul domestique EL ou L (ou du gasoil) sans adjonction d'additifs, ceux-ci étant déjà incorporés à dose exacte pour améliorer la combustion, le vieillissement et la résistance au froid. Une adjonction supplémentaire pourrait provoquer la détérioration rapide de la pompe.

- 1) Armer les régulateurs (cuves à niveau constant) des différents foyers (17). S'assurer que les boutons de commande se trouvent en position "0" (l'installation pourra se purger).
- 2) Ouvrir les robinets d'arrêt (8).
- 3) Brancher la prise (7) de la pompe. La lampe témoin rouge (6) s'allume. L'appareil est sous tension mais ne met pas de lui-même en fonction. Appuyer sur le bouton de mise en marche (5) la pompe se met en marche, maintenir le bouton jusqu'à ce que la pression au manomètre (4) ait atteint 1.5 bar. La pompe continue alors à fonctionner automatiquement et s'arrêtera à la pression de 1.9 bar.

## **5. Rohrleitungsinstallation :**

### **Saugleitung :**

Der Anschluss an den Tank (1) erfolgt mit einem Einstrang-Tankanschluss (2) und mit Kupferrohr Ø 6/8. Der Einbau eines zusätzlichen Saugfilters ist nicht notwendig, da ein solcher bereits eingebaut ist (3). A-Bögen (15) sind zu vermeiden (Luftansammlung). Sämtliche Verschraubungen sind Luft- und Öldicht anzuziehen. Die maximale Saughöhe 3 m ist zu beachten.

### **Druckleitung :**

Die Druckseite der Pumpe mit Kupferrohr Ø 6/8 Durchmesser anschließen. In die Druckleitung ist ein Absperrventil (8) einzubauen. Von hier aus kann die Leitungsführung zu den einzelnen Verbraucherstellen in beliebiger Weise vorgenommen werden. Unbedingt vor jedem Verbraucher (Ölöfen, Ölbrenner) (17) ein Druckminderventil 1000 mm Wassersäule (18) und ein Absperrventil (8) installieren. Um Schäden aufgrund von Wärmeausdehnung des Heizöles zu vermeiden, ist je nach örtlichen Gegebenheiten ein Rückschlagventil oder Ausdehnungsgefäß in die Druckleitung einzubauen. Ein max. Leitungsdruck von 2 bar darf niemals überschritten werden. Die maximale Förderhöhe 14 m ist zu beachten.

### **Allgemeine Richtlinien :**

Querschnittsverengungen sind im gesamten Leitungssystem zu vermeiden. Auf Dichtheit der Verschraubungen ist zu achten. Die gültigen, allgemeinen Installationsrichtlinien insbesondere das Wasserschutzgesetz betreffend, sind einzuhalten.

## **6. Elektrische Installation :**

Die Pumpe wird anschlussfertig ausgeliefert. Die Steckdose zum Netzanschluss muss geerdet sein. An dem Installationsort müssen Pumpe und elektrische Leitungen vor Feuchtigkeit geschützt sein, gegebenenfalls ist ein separater Spritzwasserschutz vorzusehen. Eine Schmelzsicherung (10) 0,5 A befindet sich auf der Leiterplatte (11) unter der Frontabdeckung der Pumpe (16).

Bei Stromausfall / Stromunterbrechung schaltet die Pumpe automatisch auf Störung. Danach muss die Pumpe wieder manuell durch Betätigung der Starttaste in Betrieb gesetzt werden.

## **7. Inbetriebnahme :**

Bitte prüfen, ob sauberes Öl im Tank vorhanden ist. Nur Heizöl EL oder L (oder auch Dieselöl) verwenden. Keine Öl-Zusätze verwenden, da diese je nach Konzentration, den Pumpenverschleiß erhöhen oder zum Ausfall der Pumpe führen können.

- 1) Die Regler sämtlicher Ölöfen auf "offen" stellen. Die Anlage kann dann besser entlüften.
- 2) Absperrhähne (8) öffnen.
- 3) Netzstecker (7) der Pumpe anschließen. Die rote Signallampe (6) leuchtet auf. Das Gerät steht jetzt unter Spannung, schaltet aber nicht selbsttätig ein. Einschaltknopf (5) so lange drücken, (Pumpe läuft jetzt) bis der Manometer (4) ca 1.5 bar anzeigt. Danach den Startknopf loslassen, die Signallampe erlischt. Die Pumpe läuft automatisch weiter. Das Gerät schaltet bei ca. 1.9 bar ab (oberer Schaltpunkt) bzw. bei 1.4 bar (unterer Einschaltpunkt) selbständig ein.

## **8. Dé rangement pannes :**

**ATTENTION : Ne pas intervenir sur la pompe sans débrancher la prise électrique. Vidanger les conduites s'il y a lieu de démonter la pompe.**

**Pannes possibles :**

**La pompe ne fonctionne pas et la lampe témoin ne s'allume pas :**

- Vérifier si la prise électrique est branchée.
- Vérifier s'il y a une arrivée de courant.
- Vérifier le fusible de la pompe.
- Vérifier le flotteur de sécurité, et le bac de récupération, il ne doit pas y avoir de mazout dedans.

**La pompe ne fonctionne pas mais la lampe témoin s'allume :**

- Il y a eu une panne de courant, ou manque de mazout. Vérifier et remettre la pompe en service.

**La pression de 1.9 bar n'est pas atteinte :**

- Vérifier l'état de propreté du filtre.
- Vérifier l'étanchéité de la conduite d'aspiration.
- Vérifier le niveau de fioul dans la citerne.

**La pompe est bruyante :**

- Vérifier l'état de propreté du filtre
- Vérifier l'étanchéité de la conduite d'aspiration.

**Panne non identifiée :**

- Un support technique rapide, en contactant les sociétés GOTEC ou ECKERLE.
- Renvoyer la pompe soigneusement vidée au revendeur.

## **9. Entretien :**

Après la période de chauffage, vidanger la conduite de refoulement pour décharger l'appareil. Vérifier chaque année, avant la période de chauffage, l'état de propreté du filtre (9) :

- Après avoir retiré la prise (7) et enlevé le capot (16), dévisser le bouchon du filtre (3), enlever le filtre. Nettoyer le filtre et le remonter.

**Un filtre très sale indique qu'un nettoyage de la citerne est obligatoire.**

## **10. Garantie :**

Pour pouvoir bénéficier de la garantie, conserver précieusement les documents concernant la pompe (facture et carte de garantie).

## **11. Avis important :**

En cas d'expédition d'un appareil, il est indispensable de le vidanger à fond avant de l'emballer. Les dommages causés par du fioul répandu au cours du transport sont à la charge de l'expéditeur.

## **8. Störbehebung :**

**ACHTUNG : Vor Arbeiten an den Geräten, Netzstecker ziehen. Rohrleitungen vor Abbau der Pumpe entleeren.**

**Mögliche Störungen :**

**Die Pumpe läuft nicht, und die Signallampe ist aus :**

- Prüfen, ob der Netzstecker angeschlossen ist.
- Prüfen, ob Spannung vorhanden ist.
- Sicherung in der Pumpe überprüfen.
- Prüfen, ob Öl in der Ölauffangwanne steht. (Dies darf nicht der Fall sein)
- Prüfen, ob Schwimmerschalter elektr. Durchgang hat.

**Die Pumpe funktioniert nicht, aber die Signallampe leuchtet :**

- Es könnte einen Stromausfall gegeben haben. Pumpe erneut starten.
- Pumpe saugt Luft. Dichtigkeit der Saugleitung überprüfen.

**Der Druck von 1.9 Bar wird nicht erreicht.:**

- Prüfen, ob das Filter sauber ist.
- Prüfen, ob die Saugleitung dicht ist. (ggf. über Druckleitung entlüften).
- Ölpegel im Tank überprüfen.

**Die Pumpe ist laut :**

- Prüfen, ob das Filter sauber ist.
- Prüfen, ob die Saugleitung dicht ist.

**Nicht identifizierbarer Defekt :**

- Für weitere Fragen die Firma GOTEC oder ECKERLE direkt ansprechen.
- Pumpe entleeren und an den Vertragspartner einsenden..

## **9. Wartung :**

Nach der Heizperiode sollte Anlage durch Entleerung entspannt werden. Dies erfolgt durch Ziehen des Netzsteckers, während die Verbraucher noch in Betrieb sind. Vor jeder Heizperiode muss die Sauberkeit des Filters (9) überprüft werden:

Netzstecker (7) ziehen und Haube (16) demontieren, Filterschraube (3) lösen und dem Filtergehäuse (9) herausnehmen. Filter reinigen und wieder montieren.

**Ein sehr verschmutzter Filter weist darauf hin, dass eine Reinigung des Tankes zwingend notwendig ist.**

## **10. Gewährleistung :**

Für einen Anspruch auf Gewährleistung ist der Kaufnachweis sorgfältig aufbewahren.

## **11. Rücksendung :**

Bei Rücklieferung eines Gerätes ist dieses vor dem Verpacken komplett zu Entleeren. Schäden, die beim Transport durch auslaufendes Öl entstehen, gehen zu Lasten des Absenders.

## **12. Sicherheitshinweise**

Eingriffe, Veränderungen und Reparaturen an diesem Gerät dürfen nur von autorisierten Fachhandwerkern unter Verwendung von für den Einsatz an diesem Gerät speziell zugelassenen, neuen Ersatzteilen vorgenommen werden. Anderenfalls entfällt die Betriberlaubnis des Gerätes und jede Haftung des Herstellers, auch die Produkthaftung und die Haftung für die Funktionssicherheit, erlischt.

**Légende:**

1. Citerne
2. Raccord de citerne
3. Bouchon du filtre
4. Manomètre
5. Bouton de mise en marche
6. Lampe témoin
7. Prise électrique
8. Robinet d'arrêt

9. Filtre
10. Fusible
11. Circuit imprimé
12. Flotteur de sécurité
13. Bac de récupération
14. Purge
15. Coude (prohibé)
16. Capot
17. Poêle à mazout
18. Réducteur de pression
19. Robinet d'arrêt

**Legende:**

1. Tank
2. Tankverschluss
3. Filtereinsatz
4. Manometer
5. Starttaste
6. Signallampe
7. Netzstecker
8. Absperrhahn
9. Filterkörper

10. Schmelzsicherung
11. Schaltplatte
12. Schwimmerschalter
13. Ölauffangwanne
14. Entlüftungsleitung
15. Rohrbogen (ungültig)
16. Abdeckhaube
17. Ölöfen
18. Druckminderventil
19. Absperrventil

